

# Coffee Break **French**

## Season 4, Episode 24

Language Study



CoffeeBreak  
**French**

**SEASON 4**

PB: **Bonjour à tous !**

Mark: **Salut tout le monde ! On est de retour avec votre épisode supplémentaire. Alors nous allons commencer avec le premier paragraphe.**

Re salut Gabrielle, et oui, tu vois j'ai surmonté ma peur et je dois dire que j'en suis ravi. Elle s'appelle Sylvie et plus j'y pense et plus je la trouve sympa. Enfin, il ne faut pas crier victoire trop vite! Je suis comme toi, j'attends de voir ce qui va se passer! Si si, je lui avais bien proposé de sortir ce week-end mais en fait elle n'est pas là. Comme c'est le week-end de la Pentecôte, elle rentre chez ses parents à Epinal. Elle a son frère qui est là-bas pour des vacances donc elle veut en profiter pour le voir. Elle ne l'a pas vu depuis un bon bout de temps car il vit au Japon. Elle m'a dit qu'elle reprendrait contact avec moi en milieu de semaine prochaine pour que l'on se voie le week-end prochain.

Mark: Alors très bien, nous allons parler maintenant de ce paragraphe et de tout le vocabulaire qu'il y a dedans.

PB: Oui, il y a de très bonnes expressions Mark.  
Alors, je commence ?

Mark: Oui vas-y, je t'en prie.

PB: Alors: et oui, tu vois j'ai surmonté ma peur et je dois dire que j'en suis ravi.

Mark: Surmonter sa peur.

PB: To overcome your fear, one's fear

Mark: To overcome your fear. So he is saying, yes, you see I have overcome my fear, j'ai surmonté ma peur et je dois dire and I must say, que j'en suis ravi that I, of it am delighted.

PB: Oui parce que c'est être ravi de quelque chose.

Mark: So to be delighted of something: être ravi de quelque chose. And here he's delighted about the fact that he's overcome his fear; j'en suis ravi. Je dois dire que j'en suis ravi.

PB: Would you say Mark that usually in English we would have a "with"? I am delighted with this, I am pleased with this.

Mark: With or about.

PB: And content with something as well? Content de, ravi de.

Mark: Exact.

PB: Voilà, c'est un peu différent quand même.

Mark: Oui. OK donc elle continue.

**il y a de très bonnes expressions**

there are some really good expressions

Note when the adjective comes before the noun **des** changes to **de**.

PB: Elle s'appelle Sylvie et plus j'y pense et plus je la trouve sympa.

Mark: So again we have spoken about that phrase already in our other episode. She's called Sylvie and more I think about it, the nicer she seems; plus je la trouve sympa. The nicer I find her.

PB: Enfin, il ne faut pas crier victoire trop vite!

Mark: Une très belle expression!

PB: Je l'adore cette expression.

Mark: So crier victoire. Literally, to shout victory

PB: To shout out victory! We've won! Trop vite !

Mark: However, here, we are talking about shouting victory before it happens, and I think in English we would use maybe an expression like to jump the gun.

PB: Or to speak too soon.

Mark: Yes, good one! Yes, so anyway, I must not speak too soon. We ought not to speak too soon. Or maybe I should not jump the gun.

PB: Je suis comme toi, j'attends de voir ce qui va se passer!

Mark: Okay, so he says, je suis comme toi, I am like you. So Matthieu's saying he is like Gabrielle; j'attends de voir ce qui va se passer ! I am waiting to see what happens; j'attends de voir, I am waiting to see. Could we ever say j'attends voir?

PB: **Non.** You would use **j'attends** with a direct construction if the rest was actually nouns like, **j'attends ma mère, elle est dans le magasin.**

Mark: So we are not translating the "for" there. I am waiting for my mum because for is already in **attendre. Attendre** meaning to wait for.

PB: Like the old English, to await. In that case you would say, to await someone. Am I right?

Mark: Yes, you are right. So here we are using it with a verb, **j'attends de faire quelque chose.** And in that situation, we need that **de.**

PB: **Exactement.**

Mark: And you can't say **j'attends voir.**

PB: **Ah non ! Ce n'est pas possible Mark.**

Mark: **D'accord.** So he goes on.

PB: **Je lui avais bien proposé de sortir ce week-end mais en fait elle n'est pas là.**

Mark: So we have seen this before; **proposer à quelqu'un de faire quelque chose. Je lui avais bien proposé de sortir.** So, I had indeed asked her to go out this weekend. **Je lui avais bien proposé de sortir ce week-end,** but in fact she's not here, **en fait elle n'est pas là.**

PB: **Comme c'est le week-end de la Pentecôte, elle rentre chez ses parents à Epinal.**

Mark: So it's Pentecost weekend, a holiday weekend in France and she's going home to see her parents in Epinal.

PB: Elle a son frère qui est là-bas pour des vacances donc elle veut en profiter pour le voir.

Mark: It's quite an interesting construction. Elle a son frère qui est là-bas. It's quite informal, isn't it ? She's got her brother there.

PB: Oui. Qui est là-bas.

Mark: So she's got her brother there at the moment, pour des vacances. He's there for holidays. Donc elle veut en profiter, so she wants to take advantage of that fact. En meaning "of that fact" here; elle veut en profiter pour le voir, in order to see him. Let's listen to this next expression.

Elle ne l'a pas vu depuis un bon bout de temps car il vit au Japon.

Mark: So, here we've got that word, depuis. But here depuis is used with a perfect tense and that's not something that we are hugely used to because depuis would normally be used with a present tense when we're talking about something that has been happening for a certain time. Il est là depuis trois ans. He's been here for three years. But what's the crucial thing here? It is, of course, the fact that it's negative. Elle ne l'a pas vu depuis un bon

bout de temps. And that's a nice expression too; un bon bout de temps.

PB: I love this expression, un bon bout de temps.  
C'est très français !

Mark: For quite a while.

PB: For quite a while, yes, would you say, un bon bout. You've got a "bout" in English, that's a period of time.

Mark: Yes, a bout of time, but we can't use bout here.

PB: Maybe there is a link somewhere. Or ça fait un bout de temps que je ne t'ai pas vu. Ça fait un bon bout de temps. Un bon bout de temps.  
And please when you use it, don't be scared, skip the bon bout d'temps. D'temps. You can do that and sound so French. Oh ! Ça fait un bon bout de temps que je ne t'ai pas vu Mark !

Mark: Un bon bout de temps.

PB: Super !

Mark: You kind of swallow the de in there: un bon bout de temps. OK, elle ne l'a pas vu depuis un bon bout de temps car il vit au Japon.  
Because he lives in Japan.

PB: And remember there's another expression you can use, ça fait un bail.

Mark: Oui, ça fait un bail, ça fait des lustres.

PB: Ça fait des lustres. Alors, ça fait des lustres maybe it's a better register, but ça fait un bail, ça fait un bon bout de temps I think we are talking about the same level here.

Mark: OK. D'accord il continue.

PB: Elle m'a dit qu'elle reprendrait contact avec moi en milieu de semaine prochaine pour que l'on se voie le week-end prochain.

Mark: OK, again we've talked a little bit about this before. Elle m'a dit qu'elle reprendrait contact.

So, she told me that she would get back in contact and notice the tenses there. She told me, in a perfect tense, elle m'a dit, that she would. In fact when she said it, she said I will get back in touch. Je reprendrais contact avec toi. But because he's reporting here that **will** becomes a **would** in reported speech. So, she told me that she would contact her or get back in touch with me. Elle m'a dit qu'elle reprendrait contact avec moi, in the middle of next week, en milieu de semaine prochaine.

PB: I quite like this expression, en milieu de semaine prochaine because I think we would just say some time next week.

Mark: Some time next week, yes.

PB: En milieu, it's not Monday, it's not going to be Friday, it could be anytime in that week.

Mark: We could use the word, midweek, but midweek is maybe slightly more businessy, you know. We're having a meeting midweek to discuss things. Whereas in the middle of the week is probably what we would say in a more daily, day to day language.

PB: En milieu de semaine prochaine.

Mark: So, Sylvie will get back in touch with Matthieu at some point next week so that they can see each other the following weekend. Ok, let's move on to our second paragraph.

J'ai besoin d'un conseil de ta part. Elle ne connaît pas vraiment Paris car elle a déménagé il y a environ deux mois. De ce fait, je pensais aller me balader et lui montrer les plus beaux endroits de Paris. Penses-tu qu'il vaudrait mieux que l'on aille du Musée du Louvre jusqu'à l'Arc de Triomphe en remontant toute l'Avenue des Champs Élysées. Ou alors, on pourrait se balader dans le Quartier Latin, c'est-à-dire un quartier plus animé et jeune car c'est le quartier des étudiants. Alors qu'en penses-tu, une balade plus orientée sur la découverte des monuments célèbres parisiens ou une balade un peu plus "romantique" dans les ruelles du Paris de nos ancêtres? J'ai une légère préférence pour la deuxième mais j'aimerais avoir ton avis!

Mark: So, Matthieu is needing some advice or some expertise from Gabrielle.

PB: [J'ai besoin d'un conseil de ta part.](#)

Mark: He goes on to explain what the situation is.



PB: Elle ne connaît pas vraiment Paris car elle a déménagé il y a environ deux mois.

Mark: So this is straight forward enough. She doesn't know Paris really because she just moved here a couple of months ago.

PB: De ce fait, je pensais aller me balader et lui montrer les plus beaux endroits de Paris.

Mark: En fait, j'ai une question parce que je pensais me balader, aller me balader, avec elle quand même. Ça fait bizarre pour moi.

PB: Oui, je pensais que nous pourrions nous balader. I think it is a very French thing to say. Je vais me balader avec mes copains. Demain je vais aller me balader avec mes copains. I think you are thinking about the reflexive. You are having a walk, just yourself and then you're going to bring along your friends. No, you don't see it like that. No, not when it goes into French, Mark.

Mark: OK, so the reflexive part is just because it's se balader.

PB: Exactement.

Mark: Could you say, je pensais aller nous balader?

PB: Non.

Mark: Because the nous is not with je. Nous pensions.

PB: Je pensais aller... je pensais que nous pourrions aller nous balader, that works.

Mark: So we would have to change the construction. OK, je pensais aller me balader et lui montrer

les plus beaux endroits de Paris. So to show her the most beautiful places in Paris. Let's listen to the next phrase.

Penses-tu qu'il vaudrait mieux que l'on aille du Musée du Louvre jusqu'à l'Arc de Triomphe en remontant toute l'Avenue des Champs Elysées.

Mark: So literally here, do you think that it would be better that we go to the Musée du Louvre from there, right the way up to the Arc de Triomphe going right up the Champs Elysées, l'Avenue des Champs Elysées? But it's interesting here because *penses-tu qu'il vaudrait mieux*, that's the conditional tense of *valoir*, *il vaudrait mieux que + subjonctif*. Bien sûr, *il vaut mieux ou bien il vaudrait mieux qu'on fasse quelque chose*. *Penses-tu qu'il vaudrait mieux que l'on aille*, that we go. And there's that *L'* in there that we don't really need. It's just there to make it sound better.

PB: And there's a trick as well. As soon as you hear that *vaudrait + a subjunctive*, think about "it would be better for us to do something".

Mark: And that's when we're translating from English into French where it does get difficult. So do you think it would be better that we... It's not

how we would say it in English. Do you think it's better...?

PB: For us.

Mark: For us to do something ?

PB: To do something. So remember that listeners when you are translating back, or your'e trying to express something on those lines in French and you want to use a subjunctive rather than use that for us or an infinitive or something like that.

Mark: Absolutely. Good! Ok, so Matthieu goes on:

PB: Ou alors, on pourrait se balader dans le Quartier Latin, c'est-à-dire un quartier plus animé et jeune car c'est le quartier des étudiants.

Mark: OK, so this is fairly straightforward again. On pourrait se balader. It's interesting to know that Matthieu is including her!

PB: Yes, I was thinking about that, Mark.

Mark: On pourrait se balader dans le quartier latin, the latin quarter. C'est-à-dire un quartier plus animé et jeune. It's a younger and more lively or happening place, car c'est le quartier des étudiants. It's the student area. We're talking here about St Michel...

PB: St Michel, St Germain des Près, enfin près de la cathédrale Notre-Dame.

Mark: Oui tout à fait. Donc Rive Gauche.

PB: Rive Gauche.

Mark: Left bank stuff, OK. He goes on to ask Gabrielle what she thinks about his suggestion.

PB: Alors qu'en penses-tu, une balade plus orientée sur la découverte des monuments célèbres parisiens ou une balade un peu plus « romantique » dans les ruelles du Paris de nos ancêtres?

Mark: It's very nice, very nice French here.

PB: Merci. Ah pardon!

Mark: Alors qu'en penses-tu? What do you think? And notice the **en** is needed in there. **Qu'en penses-tu?** What do you think of it or of the suggestions? Would it be better doing a walk that's geared towards the discovery of these Parisian monuments? Something that is kind of more organised, **ou une balade un peu plus «romantique»**, or would they be better doing a more romantic walk, **dans les ruelles du Paris de nos ancêtres?** It's nice that; **dans les ruelles**, in the little streets **du Paris...** now **du Paris** is like **de le Paris**, of **the** Paris. So it's the Paris of our ancestors. And there it's interesting because we very rarely talk about **le Paris**. Only in a situation where we're talking about "the Paris of our ancestors"; **le Paris de nos ancêtres**. So **dans les ruelles du Paris de nos ancêtres**.

PB: Excellent.

Mark: It seems that Matthieu has his own preference here but he is looking for the opinion of a woman I think.

PB: Is it just reassurance?

Mark: Maybe, yes.

PB: Anyway, he says, *j'ai une légère préférence pour la deuxième mais j'aimerais avoir ton avis!*

Mark: *Une légère préférence*, so a light preference or *légère* can also be translated it as slight.

PB: Yes it's tricky!

Mark: *Une légère préférence pour la deuxième*. But he does want to have Gabrielle's opinion. OK, *nous allons continuer avec le prochain paragraphe*.

Sinon, concernant les jours fériés j'ai aussi remarqué cette année que beaucoup plus de commerces étaient ouverts. Je pense qu'il y a des avantages et des inconvénients à travailler un jour férié mais ouvrir seulement le matin pourrait être un bon compromis surtout en ces temps de crise. Tu travailles lundi du coup ? Chez nous, ce jour est différent, on peut choisir de travailler et de le récupérer en jour de congés. Je pense aller au boulot et le prendre comme vacances quand j'en aurai besoin. Cela me paraît plus simple car de toute façon je n'ai aucun projet pour le week-end.

Mark: OK donc il commence:

PB: Sinon, concernant les jours fériés j'ai aussi remarqué cette année que beaucoup plus de commerces étaient ouverts.

Mark: Between Gabrielle and Matthieu they do like to discuss their working arrangements! So they are talking about the holidays as we know. Gabrielle was talking about the fact that she was working on the holiday weekend. But as far as the holidays are concerned, les jours fériés, the days off, j'ai aussi remarqué, I also notice this year que beaucoup plus de commerces that many more businesses étaient ouverts, were open. Let's listen to what he says next.

Je pense qu'il y a des avantages et des inconvénients à travailler un jour férié.

Mark: Now this is fairly straightforward in terms of how it's understood. I think that there are advantages and inconveniences, disadvantages of working on a holiday, a day off.

PB: Could you say pros and cons?

Mark: Pros and cons, absolutely! But, opening up in the morning only, could potentially be a good

compromise, particularly in these dire financial times.

PB: Mais ouvrir seulement le matin pourrait être un bon compromis surtout en ces temps de crise.

Mark: Les temps de crises, the crisis times, the difficult financial times.

PB: Interesting that it's ces temps and not ce temps de crises.

Mark: Yes, we're talking about the times, the plural times. OK, hopefully there won't be too many more of them! He goes on to say:

PB: Tu travailles lundi du coup ? Oh Mark, that's very interesting and really tricky!

Mark: Very tricky because in actual fact du coup we wouldn't really translate. Du coup literally means as a result. So, as a result of the whole discussion that we've had here on opening times and whether or not we should be opening in the morning or the full day, as a result of that, are you working on Monday? But in English the best way to translate this would be; so, are you working on Monday? But you can't really write that down.

PB: Could you as well have maybe, so, tell me...

Mark: Yes, tell me, are you working on Monday or not? Or even, bottom line, bottom line, are you working on Monday? Du coup, tu travailles lundi ? Now things aren't quite the

same for Matthieu in his work. He can decide whether or not he is going to work.

PB: Chez nous, ce jour est différent, on peut choisir de travailler et de le récupérer en jour de congés.

Mark: So, chez nous, he's talking about in his company. Ce jour est différent, this day is different. On peut choisir de travailler et de le récupérer. So, we can choose to work and to take it up again as a day off at a later date.

**chez nous**

in our company

Note that **chez** can be used referring to one's place of work, not just one's home.

PB: Indeed. I quite like the on peut choisir de + infinitive, and then you've got your et and then again de. And then in French you've got to use the de.

Mark: Exactement.

PB: And the second as well before the second infinitive I mean.

Mark: And just remember, although it's correct to use the second de it's quite often missed out in spoken French.

PB: And in English Mark, it's almost always missed out.

Mark: Absolutely. OK now, from Matthieu's point of view, well he's decided to work on Monday and then take it as a holiday when he needs it.

PB: Je pense aller au boulot et le prendre comme vacances quand j'en aurai besoin.

Mark: So, we've already talked about that phrase, we'll continue on.



PB: Cela me paraît plus simple car de toute façon je n'ai aucun projet pour le week-end.

Mark: So he doesn't have any plans for the weekend so it's probably easier that way. He'll take it as a holiday when he needs it. OK, it's time now to listen to our final paragraph.

Je vois que tu ne te jettes pas dans les bras de Thomas sans réfléchir, j'en suis enchanté !  
Comme je t'ai déjà dit je veux que tu sois heureuse mais que tu fasses aussi attention à toi. Pour l'accrobranche, j'en ai entendu parler car c'est une activité très à la mode en ce moment. Cependant, je n'ai jamais eu l'occasion d'en faire. Je vais me renseigner et peut-être voir si je peux y aller avec Sylvie. Bon je dois me remettre au boulot. Bises, Matthieu

Mark: OK. So, when he begins this, he is pleased to see that Gabrielle is not throwing herself into Thomas' arms. Let's listen to the phrase.

Je vois que tu ne te jettes pas dans les bras de Thomas sans réfléchir, j'en suis enchanté !

Mark: There's quite a lot in this phrase, isn't there?

PB: She's not rushing in.

Mark: Yes, so throwing herself into Thomas's arms, or, as Pierre Benoit says rushing in, you're not rushing into the arms of Thomas **sans réfléchir**, without thinking about it. And he's very pleased about it.

PB: **J'en suis enchanté!**

Mark: OK so it's that **en** again. So, **je vois que tu ne te jettes pas dans les bras de Thomas sans réfléchir**, without thinking about it. **J'en suis enchanté!** I am delighted about that fact! He goes on:

PB: **Comme je t'ai déjà dit je veux que tu sois heureuse mais que tu fasses aussi attention à toi.**

Mark: A couple of nice subjunctives in here.

PB: **Oui ils sont beaux ces petits subjonctifs.**

Mark: **Et oui. Comme je t'ai déjà dit;** as I have already said to you, **je veux que tu sois heureuse.** I want you to be happy, **mais que tu fasses attention,** but that you are careful. And remember to be careful is **faire attention** and, in this case, it's **faire attention à soi** so to be careful about yourself, to take care; **faire attention à soi.**

PB: **Pour l'accrobranche, j'en ai entendu parler car c'est une activité très à la mode en ce moment.**

Mark: So, we've heard about the **accrobranche**, the tree climbing, zipline thing that we were talking about last week and indeed Matthieu has also heard about it because it's very much

in fashion; *c'est une activité très à la mode en ce moment*. it's very fashionable at the moment.

PB: *Cependant, je n'ai jamais eu l'occasion d'en faire.*

Mark: Again we've spoken about this one in our previous episode. However he's not had the chance, the opportunity to do it.

PB: *Je vais me renseigner et peut-être voir si je peux y aller avec Sylvie.*

Mark: That *se renseigner* is very interesting. I think it's an interesting word because it's not something that we would automatically use when translating from English into French. It's to inform yourself about something. But really in English we would say, I'm going find out about it; *je vais me renseigner*, I'm going find out about it. *Renseignements* are information, *les renseignements*. *Je vais me renseigner et peut-être voir*. And perhaps see if I could go there and go and do it with Sylvie.

PB: You are totally correct, Mark when you are saying *renseigner* would not come to our listeners if they wanted to use it, but also it highlights the fact that for a French person learning English, they won't come up automatically with "to find out". So it works both ways.

Mark: I suppose so. It's a phrasal verb as well, to find out about something. But Matthieu needs to get back to his work.

PB: Bon je dois me remettre au boulot.

Mark: Se remettre. He must put himself back to his work. Et voilà, merci Pierre-Benoît.

PB: Merci Mark, j'ai bien aimé ce petit passage parce qu'il y a de très très bonnes expressions.

Mark: Et oui, tout à fait.

PB: ...que j'espère nos auditeurs pourront réutiliser très bientôt.

Mark: En surmontant leur peur de se tromper.

PB: Oui mais la peur n'évite pas le danger Mark.

Mark: Fear does not avoid danger. You might as well do it. Allez bon courage !

PB: Go for it! Bonne chance ! Tchao !

**éviter**  
to avoid

